

Es findet keine Anwendung auf Entscheidungen, die infolge von Klagen erlassen werden, auf authentische Urkunden, die ausgefertigt oder registriert worden sind, und auf Vereinbarungen, die vor dem 1. August 2022 vollstreckbar geworden sind und in den Anwendungsbereich der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1347/2000 fallen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47247]

13 OCTOBRE 2022. — *Loi modifiant le Code belge de la Navigation concernant la sûreté maritime. — Traduction allemande d'extraits*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 3, 23 et 25 de la loi du 13 octobre 2022 modifiant le Code belge de la Navigation concernant la sûreté maritime (*Moniteur belge* du 26 octobre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47247]

13 OKTOBER 2022. — *Wet tot wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek betreffende de maritieme beveiliging. — Duitse vertaling van uittreksels*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 3, 23 en 25 van de wet van 13 oktober 2022 tot wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek betreffende de maritieme beveiliging (*Belgisch Staatsblad* van 26 oktober 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47247]

13. OKTOBER 2022 — *Gesetz zur Abänderung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches in Bezug auf die Gefahrenabwehr im Seeverkehr — Deutsche Übersetzung von Auszügen*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 3, 23 und 25 des Gesetzes vom 13. Oktober 2022 zur Abänderung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches in Bezug auf die Gefahrenabwehr im Seeverkehr.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

13. OKTOBER 2022 — *Gesetz zur Abänderung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches in Bezug auf die Gefahrenabwehr im Seeverkehr*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 120ter des Strafgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Juli 1934 und abgeändert durch das Gesetz vom 26. Juni 2000, wird Nr. 1 wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Militär-, Schifffahrts- oder Luftfahrtbehörde" werden durch die Wörter "Militär- oder Luftfahrtbehörde" ersetzt.

2. Die Wörter "einer militärischen Einrichtung oder einer Schifffahrtseinrichtung" werden durch die Wörter "einer militärischen Einrichtung" ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 546/1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Mai 2016 und abgeändert durch das Gesetz vom 8. Mai 2019, wird wie folgt abgeändert:

1. die Wörter "Artikel 2.5.2.2 Nr. 3 und 4 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" werden durch die Wörter "Artikel 2.5.2.3 Nr. 4 und 5 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" ersetzt.

2. die Wörter "Artikel 2.5.2.3 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" werden durch die Wörter "Artikel 2.5.2.4 § 2 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" ersetzt.

(...)

**Art. 23** - In das Gerichtsgesetzbuch wird ein Artikel 73bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 73bis - In Abweichung von Artikel 73 und von den territorialen Grenzen, die in der Anlage zum vorliegenden Gesetzbuch bestimmt sind, werden Verstöße gegen die Verordnung (EG) Nr. 725/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 zur Erhöhung der Gefahrenabwehr auf Schiffen und in Hafenanlagen, gegen die Artikel 2.5.2.1 bis 2.5.2.46 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches und die diesbezüglichen Ausführungserlasse und

gegen Artikel 4.1.2.48/1, die im Teil des linken Scheldeufergeländes begangen wurden, das in Artikel 1 des Gesetzes vom 19. Juni 1978 über die Verwaltung des linken Scheldeufergeländes auf der Höhe von Antwerpen und zur Festlegung von Maßnahmen für die Verwaltung und den Betrieb des Antwerpener Hafens erwähnt ist, von den zuständigen Gerichten des Gerichtsbezirks Antwerpen verfolgt.“

(...)

**Art. 25** - Artikel 4 § 3bis Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, eingefügt durch das Gesetz vom 28. November 2021, wird wie folgt ersetzt:

“Bei Verurteilung wegen einer der in den Artikeln 2 Nr. 2, 2bis, 2quater und 3 erwähnten Straftaten kann der Richter das zeitweilige Verbot, einen beziehungsweise eine oder mehrere der in Artikel 2.5.2.3 Nr. 4 und 5 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches bestimmten belgischen Häfen oder Hafenanlagen anzulaufen und in diesen belgischen Häfen oder Hafenanlagen sowie in den Dienstleistungssektoren für diese Häfen und Hafenanlagen berufliche Tätigkeiten auszuüben, aussprechen.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Oktober 2022

## PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität  
G. GILKINET

Der Minister der Finanzen  
V. VAN PETEGHEM

Der Minister der Justiz und der Nordsee  
V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin der Landesverteidigung  
L. DEDONDER

Die Ministerin des Innern  
A. VERLINDEN

Die Ministerin der Auswärtigen Angelegenheiten  
H. LAHBIB

Die Staatssekretärin für Haushalt  
E. DE BLEEKER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
V. VAN QUICKENBORNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47226]

**6 NOVEMBRE 2022. — Loi visant à garantir le consentement des victimes de violence préalablement à une médiation, une conciliation ou un renvoi devant une chambre de règlement amiable. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 6 novembre 2022 visant à garantir le consentement des victimes de violence préalablement à une médiation, une conciliation ou un renvoi devant une chambre de règlement amiable (*Moniteur belge* du 21 novembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47226]

**6 NOVEMBER 2022. — Wet teneinde te waarborgen dat de slachtoffers van geweld vooraf hebben ingestemd met een bemiddeling, een verzoening of een verwijzing naar een kamer voor minnelijke schikking. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 6 november 2022 teneinde te waarborgen dat de slachtoffers van geweld vooraf hebben ingestemd met een bemiddeling, een verzoening of een verwijzing naar een kamer voor minnelijke schikking (*Belgisch Staatsblad* van 21 november 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47226]

**6. NOVEMBER 2022 — Gesetz zur Gewährleistung der Zustimmung von Gewaltopfern vor einer Vermittlung, Aussöhnung oder Verweisung an eine Kammer für gütliche Einigung — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 6. November 2022 zur Gewährleistung der Zustimmung von Gewaltopfern vor einer Vermittlung, Aussöhnung oder Verweisung an eine Kammer für gütliche Einigung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.